



## Dados Pessoais

nome: Eva  
apelidos: Carballeira Díaz  
nacionalidade: española  
data de nascimento: 26/04/1977  
endereço: Carolinas, 3 · 3º · 28039 · Madrid  
telefone: +34 687 93 78 55  
correio electrónico: evacarballeira@gmail.com

## Línguas

- Espanhol (língua materna)
- Galego (língua materna)
- Inglês
- Português

## Formação Académica

### TITULAÇÕES

1995/2001.- **Licenciatura em Tradução e Interpretação.** Opção lingüística:  
**Inglês/Alemão > Espanhol.** Universidade de Vigo.

2002/2003.- **Diploma de Língua Portuguesa (nível Superior).**  
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2003/2004.- **Mestrado em Direção e Gestão de Comércio Exterior.**  
Universidade de Santiago de Compostela.

## FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

2008.- Curso de Tradução para Legendagem. *Cálamo & Cran*. Madrid

2008.- Curso de Tradução Jurídica. *Cálamo & Cran*. Madrid

2007.- Curso de SDL TRADOS. *Estudio Sampere*. Madrid

1999.- Curso de Tradução Audiovisual. Universidade de Vigo. Vigo

## Experiência Laboral

2008/ 2009.- Tradutora *freelance* para a editora SUMA DE LETRAS (Madrid). Tradução de obras literárias. Inglês/ Português > Espanhol.

2008/ 2009.- Tradutora *freelance* para a agência de legendagem 36 CARACTERES (Madrid). Legendagem de filmes para cinema, dvd e televisão. Inglês/ Português > Espanhol.

2008/ 2009.- Tradutora *freelance* para a agência NORAK (Madrid). Tradução de todo tipo de textos (jurídicos, comerciais, notícias...) Inglês/ Português > Espanhol.

2008/ 2009.- Tradutora *freelance* para a agência NEWSCLIPS (Madrid). Tradução de artigos de publicações periódicas como New York Times, Vanity Fair... para publicar em Espanha no El País, ¡Hola!, etc. Inglês > Espanhol.

2007/2009.- Tradutora *freelance* para a empresa de desenho gráfico NITIDOS (Madrid). Tradução de textos artísticos e audiovisuais. Inglês > Espanhol.

2007/ 2008.- Tradutora *freelance* para a produtora FILMES DO TEJO (Lisboa). Tradução de guiões cinematográficos de varios diretores (Ivo Ferreira, Manoel de Oliveira...) Português > Espanhol.

2007.- Tradutora *freelance* para a agência CONGRESOS, INTÉRPRETES Y AUDIOVISUALES (Madrid). Tradução de textos jurídicos. Inglês > Espanhol.

2007.- Tradutora *freelance* para a agência UNITED LANGUAGES (Madrid). Tradução de textos jurídicos. Português > Espanhol.

**2007.-** Tradutora *freelance* para a editora **GLOBAL RHYTHM** (Barcelona). Tradução de **banda desenhada**. Inglês > Espanhol.

**2007.-** Colaboradora e tradutora *freelance* para o pintor e escultor **ANTONIO SANTÍN** (Madrid). Tradução de **textos artísticos e institucionais**. Inglês > Espanhol.

**2005.-** Tradutora *freelance* para a **AGÊNCIA ESPACIAL EUROPEIA**. Tradução de textos científicos para legendagem de documentários. Inglês > Espanhol.

**2004/ 2005.-** Tradutora *freelance* para fundação **BILBAOARTE** (Bilbao). Tradução de **textos artísticos e institucionais**. Inglês > Espanhol.

## SOFTWARE E FERRAMENTAS DE TRADUÇÃO

- **SDL TRADOS 2006** (Workbench, TagEditor, WinAlign, Multiterm).
- Microsoft Office 2003
- Adobe Acrobat 7.0, Premiere Pro, Photoshop CS.
- Glossários, dicionários e enciclopédias impressas e digitais.